

CONSTITUȚIA
DE LA 1650

Publisher Cato & The Pomelo Books
București, 2021

UN INDEX AL PRINCIPALELOR CHESTIUNI

<i>Acțiunea civilă, procedurile privind procesul, juriul</i>	71,72
curtea poate schimba verdictul juriului.....	72
<i>Adulterul, cum se pedepsește</i>	74
<i>Adunarea Generală sau Curtea, în ce momente se va ține</i>	15
din ce persoane și funcționari va fi formată.....	16
puterile sale generale.....	17,18,22
membrii săi, când și cum se aleg.....	16,21
când se reunește.....	15,19
sesiuni ordinare și speciale, când se convoacă de către oamenii liberi.....	19
puterile unei astfel de curți.....	21
cyorumul său, cum se formează.....	22
<i>Amenzile, cum se strâng</i>	25,102
<i>Arestul, persoanele care nu vor fi arestate sau încarcerate pentru datorii, dacă se se găsesc suficiente garanții</i>	25
datornicii nu rămân în închisoare, doar dacă nu își ascund proprietățile.....	25
<i>Balastul, nu se va lua de pe orice mal, nici nu se va arunca în orice port</i>	31
<i>Bancruta frauduloasă, nulă</i>	31
<i>Băncile bisericii, cum se vor așeza și potrivi</i>	32
<i>Bestialitatea, cum se pedepsește</i>	73
<i>Biserica, membrii ei, justificarea puterii civile asupra infracțiunilor la religioase</i>	91
limitele judecății [bisericii], păstrarea demnităților civile.....	91
<i>Blasfemia, cum se pedepsește</i>	73
<i>Blestemarea părinților, cum se pedepsește</i>	75
<i>Blestemele, blasfemiile, se pedepsesc</i>	32
<i>Bumurile găsite, cum se va proceda cu ele</i>	87,88
<i>Butoaiele, dimensiunile lor</i>	32,33
<i>Caii, sancțiuni și pedepse pentru luarea și folosirea lor</i>	109
<i>Cauțiunea, când se va depune</i>	94
<i>Căsătoria, anunțarea intenției, despre aceasta</i>	33
persoanele sub autoritatea părinților etc., nu vor face promisiuni de căsătorie fără consimțământ.....	34
se va înregistra.....	26
<i>Cecurile, cum se folosesc</i>	34
<i>Cheresteaua, nu se va tăia în anumite perioade din an</i>	34

dispoziții privind folosirea și transportul ei.....	35
<i>Chestiuni militare</i> , pregătirea pentru aceasta.....	35-39
<i>Chestiuni religioase</i> , contestarea poruncilor lui Dumnezeu, cum se pedepesc.....	89,90
neîndeplinirea rugăciunii publice, pedeapsa.....	91
puterea civilă se va aplica pentru impunerea respectării practicilor creștine.....	91
nici un om nu va fi decăzut din demnitățile civile de către judecata bisericească.....	91
slujitorii evangheliei, cum sunt întreținuți.....	67
<i>Chestiuni testamentare</i> , proprietăți trecute și netrecute în testament, cum se procedează.....	28-30
validarea și autentificarea testamentului în alte jurisdicții, se aprobă.....	30,31
<i>Citația</i> , în procesele civile, despre ea.....	94
<i>Comisarii</i> , forma jurămintelor de investitură.....	70
<i>Comunele</i> , granițele lor, se vor stabili și inspecta.....	76
<i>Confiscarea și recuperarea animalelor</i> , construirea și repararea țarcurilor.....	40
vitele confiscate, când se vor revendica.....	40
eliberarea vitelor confiscate, se pedepsește.....	41
<i>Conspirațiunea</i> , pedepsirea ei.....	74
<i>Constituția guvernării civile</i> , din 1638, 9.....	15
<i>Copiii</i> , cum să fie educați.....	41,42
când pot fi dați la stăpân.....	42
la ce vârstă se pot angaja.....	42
<i>Crime și pedepse</i> , spargerile, cum se pedepesc, jaful.....	46,47
furtul și găinăriile.....	47
jurisdicția magistraților în caz de furt.....	48
erezia, vrajitoria, blasfemia, crima, otrăvirea, bestialitatea, sodomia, adulterul, cum se pedepesc.....	73
violul, răpirea, marturia mincinoasă, conspirația, rebeliunea, blestemarea părinților, cum se pedepesc.....	74,75
nesupunerea, cum se pedepsește.....	75
purtarea lascivă, cum se pedepsește.....	75
falsificarea, cum se pedepsește.....	46
păcatele trupești, cum se pedepesc.....	87
jocurile de noroc, cum se pedepesc.....	68
proceduri împotriva persoanelor acuzate de crime capitale.....	92
sustragerea acestora de la justiție.....	92
sustragerea lor ține loc de mărturie.....	92
omorul prin imprudență, despre el.....	86

<i>Cruzimea practică</i> asupra oricărui animal ținut pentru folosul omului.....	43
<i>Curtea electorală</i> , când se va ține, cum se acătuieste.....	15,17
<i>Curțile</i> [de justiție], dezordinea, cum se pedepsește.....	44
secretele, dezvăluirea lor, cum se pedepsește.....	97
<i>Decesul</i> , se va înregistra.....	26
<i>Delicvenții</i> , în care cazuri vor fi arestați fără mandat și în care cazuri nu.....	84,85
răspunderea de a plăti costul procesului și al arestului.....	43
<i>Dogarii</i> , își vor asigura marca proprie.....	33
<i>Drepturile</i> , garantate.....	22,23
<i>Drumurile principale</i> , cum se repară.....	44,45
<i>Duress</i> , transferuri, contracte, împrumuturi obținute prin constrângere, sunt nule.....	31
<i>Erezia</i> , cum se pedepsește.....	73
<i>Executările silite</i> , bunurile sechestrate pentru a fi evaluate și date creditorilor spre deplina despăgubire.....	45
cum se impozitează în cazurile obișnuite.....	102
care sunt proprietățile exceptate.....	102
<i>Falsificările</i> , cum se pedepesc.....	46
<i>Focul</i> – vreascurile, interzise în unele anotimpuri.....	59
reparație dublă pentru daunele din incendiere și distrugerea cherestei etc.....	60
<i>Furtul</i> , cum se pedepsește.....	47
jurisdicția magistraților, în cazul acesta.....	48
<i>Gărdurile</i> , între terenuri proprietăți alăturate, cum se fac și cum se întrețin, când unul se va putea extinde înaintea celui alt.....	48,49
în terenuri comune, reglementări.....	104
proprietarii terenurilor comune pot delimita partea lor.....	104
cum se ridică între proprietăți alăturate.....	48,49
<i>Găinarii leneși</i> , pedepsele pentru trândăvie.....	105
<i>Gărzile</i> , vor fi întreținute și se pedepsește neglijarea lor.....	49,50
<i>Guvernatorul</i> , când și cum se alege.....	16
se alege o dată la doi ani.....	17
însușirile lui.....	17
forma jurământului de investire.....	68
<i>Hangii</i> , dispoziții pentru angajarea lor.....	50
fiecare comună va avea un hangiu.....	51
<i>Hotărârile altor curți</i> , verdicte și sentințe ale curților altor colonii, încrederea în ele și efectele lor.....	107,108
<i>Hotărârile judecătorești</i> – curtea poate schimba hotărârea unui juriu, ca și mărimea daunelor.....	72

din alte jurisdicții, vor fi aprobate aici în anumite cazuri.....	107,108
<i>Hulitorii</i> poruncilor lui Dumnezeu, cum se pedepsesc.....	89-91
<i>Incapacitatea</i> persoanelor condamnate pentru infracțiuni scandaloase.....	110
<i>Indienii</i> , dispoziții referitoare la pedeapsa lor pentru comiterea de infracțiuni și încălcări ale proprietății, reglementarea relațiilor între ei și englezi și instruirea lor în chestiuni de religie și civilizație; persoanele care li se alătură și stau cu ei, se pedepsesc.....	60-66
<i>Încălcarea proprietății</i> , stricăciuni făcute de vite în lanul de porumb, cum se estimează.....	66
<i>Încăpătânarea</i> , cum se pedepsește.....	74,75
<i>Închisoarea</i> pentru datomici.....	25
<i>Înregistrarea</i> , nașterilor, deceselor.....	26
căsătoriilor.....	26
terenurilor.....	27
evenimentelor apărute din voia Domnului.....	28
moștenitorilor și a reprezentărilor legali.....	29
bunurilor.....	29
<i>Jafurile</i> , cum se pedepsesc.....	47
<i>Jurămintele</i> , forma acestora.....	68-71
<i>Juriul de anchetă</i> , se va convoca în caz de moarte prematură.....	81
<i>Juriul și jurații</i> – juriul, care va fi numărul de constituire.....	71
două treimi din numărul lor pot da un verdict.....	71
verdict speciale.....	72
poate fi rechemat pentru o a doua decizie.....	72
un al doilea juriu, când poate fi întrunit.....	72
forma jurământului de investire.....	71
<i>Legile Capitale</i>	42,73
<i>Lichioruri spirtoase</i> , vanzarea lor, interzisă fără licență.....	108
<i>Limitele comunei</i> , cum se stabilesc.....	76
înnoirea și cum se face inspecția lor anuală.....	76
cu cele ale terenurilor individuale, se vor inspecta.....	77
<i>Magistrații</i> , când și cum se aleg.....	15
vor fi propuși la acele curți generale care preced alegerea lor.....	17
însușirile lor.....	17
defăimarea, cum se pedepsește.....	78
forma jurământului de investire.....	69
<i>Marele Juriu</i> , când se întrunește în curte, numărul lor și îndatoririle.....	43
forma jurământului de investire.....	70
<i>Mărimi și greutateți</i> , se măsoară.....	79
<i>Minciuna</i> , se pedepsește.....	79

<i>Nesupunerea</i> , reținerea pentru aceasta.....	93
<i>Nașterile</i> , se vor înregistra.....	26
<i>Naufagiile</i> , persoanele și bunurile naufragiate vor fi ajutate și păstrate.....	81
<i>Notificările</i> , cum pot fi înregistrate, împotriva înstrăinării terenurilor de către datornicii insolvenți sau necinstiți – efectele lor – și modul de a proceda.....	81-84
<i>Oamenii liberi</i> , însușirile lor și cum sunt recunoscuți.....	16
forma jurământului de investire.....	69
<i>Ofițerii publici</i> , puterile lor, răspunderile și îndatoririle.....	84
când să fie aleși și investiți.....	86
forma jurămintelor de investire.....	69
<i>Omorul</i> , cum se pedepsește.....	73
<i>Omorul prin imprudență</i> , despre el.....	86
<i>Otrăvirea</i> , cum se pedepsește.....	73
<i>Păcatele trupesti</i> , cum se pedepsesc.....	87
<i>Plângerile și urmărirea criminalilor</i> , cum se pun în aplicare.....	85
<i>Porcii</i> , vor fi marcați și închiși sau păstrați în țarc.....	89
<i>Probele</i> , sustragerea criminalilor de la justiție, spre a ține loc de mărturie.....	92
<i>Procesele calomnioase</i> , definiție, amendarea părții.....	43
<i>Procesomania</i> , definiție și pedepse.....	92
<i>Răpirea</i> , cum se pedepsește.....	74
<i>Răzvrătirea</i> , cum se pedepsește.....	75
<i>Reprezentanții</i> fiecărei comune, se vor prezenta curții generale... cum și de către cine sunt aleși.....	17 19
însușirile lor.....	19,20
numărul lor în fiecare comună.....	19
puterile lor.....	20
cum se ocupă locurile rămase libere.....	20
ședințele, înainte de orice curte generală, și pentru verificarea propriei lor alegeri.....	20
<i>Reținerea și sechestrul</i> pentru nesupunerea față de curte, când se aplică.....	93
pentru pământuri sau proprietăți, când se permite.....	93
se vor face în beneficiul tuturor și a oricărui creditor.....	93
dacă este abuzivă, partea care plătește daunele.....	94
notificări către acuzat, ce anume.....	94
<i>Reversiunea proprietății</i>	94
<i>Rugăciunea creștină</i> , neglijarea se pedepsește.....	91
gardă publică la locul de rugăciune.....	86
<i>Săracii</i> , ajutorul pentru așezare și suportul pentru	

persoanele sărace.....	95
<i>Secretarul</i> , forma jurământului de investire.....	71
sarcini și tarife pentru acestea.....	95-97
<i>Secretele Curții</i> , dezvăluirea lor, cum se pedepsește.....	97
<i>Serviciul public</i> pentru datornicii săraci, când se autorizează.....	26
<i>Servitorii și ucenicii</i> , cum vor fi instruiți.....	41,42
<i>Shuffle Board</i> , joc de noroc interzis.....	68
<i>Sodomia</i> , cum se pedepsește.....	74
<i>Spargerile</i> , cum se pedepsește.....	46
<i>Străinii</i> , pământurile și proprietățile lor care se pot sechestra.....	93
<i>Stăpân și servitor</i> , persoanele care nu vor avea conversații în familie cu cei tineri.....	97
tinerii neînșurați nu vor fi primiți în casă, în ce cazuri.....	97
servitorii nu vor avea afaceri.....	98
muncitorii, se va munci toată ziua.....	98
servitorii fugari vor fi pedepsiți.....	98
vor munci de trei ori perioada pentru care au lipsit.....	98
<i>Școala publică</i> , când se ține.....	99
gimnazială, când se ține.....	99
întreținerea studenților la Universitatea din Cambridge.....	100
<i>Șeriful</i> , tarife stabilite.....	100
datoriile sale.....	100
<i>Taxe</i> , cum se strâng.....	22,53-59,101,102
<i>Terenul</i> , granițele lui, se vor trece, vor fi ridicate și păstrate pietre simple [de hotar].....	76
liber de servituți feudale.....	103
garanțiile, se vor înregistra.....	27,28
<i>Terenurile comune</i> , cum pot fi îmbunătățite.....	104
dispoziții cu privire la garduri și stricăciunile produse acestora.....	104
<i>Testamentul</i> , se înregistrează.....	29
valide în alte jurisdicții, se permite.....	30
<i>Trândăvia</i> , se pedepsește.....	105
<i>Trezorierul</i> , să nu scoată bani din trezorerie fără chitanță.....	105
<i>Tutunul</i> , folosirea lui este restricționată.....	105
fumătorii, pot fi pedepsiți pentru trândăvie.....	106
<i>Vârsta și competențele</i> persoanelor.....	107
<i>Verificarea granițelor comunelor</i> , se va face anual.....	76
la limita cu granițele altor proprietăți.....	76
<i>Vinuri și băuturi tari</i> , vânzarea fără licență interzisă.....	108
<i>Violul</i> , cum se pedepsește.....	74
<i>Vitele</i> , vor fi marcate.....	78
<i>Vrăjitoria</i> , cum se pedepsește.....	73

CONSTITUȚIA DE LA 1638

Fiindcă așa a binevoit Atotputernicul Dumnezeu, prin alegerea înțeleaptă a providenței sale divine, ca să hotărască și să dispună de lucrurile pe care noi, locuitorii și rezidenții din Windsor, Hartford și Weathersfield le avem împreună și le-am luat în stăpânire în dreptul și mai sus de râul Conneticut și în ținuturile învecinate și binecunoscând oridecâteori se adună poporul, Cuvântul lui Dumnezeu cere ca, pentru a păstra pacea și unirea unor astfel de oameni, să fie o autoritate pașnică și decentă, stabilită în conformitate cu [Legea lui] Dumnezeu, pentru a hotărî și a dispune de treburile oamenilor în toate vremurile, după cum o cer ocaziile; drept urmare ne asociem și ne alăturăm noi înșine ca un Stat public sau o Confederație; și o facem pentru noi și pentru urmașii noștri și pentru cei care vor urma să ni se alăture în orice moment de acum înainte, să intrăm în unire și confederație împreună pentru a menține și pentru a păstra puritatea și libertatea Evangheliei Domnului nostru Iisus, pe care noi acum Îl mărturisim, precum și ordinea bisericească care în conformitate cu adevărul amintitei Evanghelii, este practică acum printre noi; ca de asemenea, în treburile noastre civile să se inspire și să guverneze în conformitate cu astfel de legi, reguli, hotărâri și decrete așa cum va fi făcut, hotărât și decretat după cum urmează:

1. S-a dispus, hotărât și decretat că vor trebui să fie anual două Adunări Generale sau Curți, prima în a doua zi de joi din aprilie, cealaltă în a doua zi de joi din septembrie, după cum urmează: prima se va numi

Curtea Electorilor în care va trebui să fie aleși anual, din timp în timp, atât de mulți magistrați și alți ofițeri publici cât vor fi considerați necesari, din care unul va fi ales Guvernator pentru un an de atunci înainte și până când va fi ales altul și nici un alt magistrat nu va fi ales pentru mai mult de un an; cu condiția ca întotdeauna să fie aleși șase [magistrați] alături de guvernator, care fiind confirmați și autorizați potrivit unui jurământ special făcut acestui scop vor avea puterea să administreze justiția în conformitate cu legile stabilite aici și de ceea ce va mai fi nevoie cu privire la acestea, potrivit cuvântului lui Dumnezeu; iar alegera va fi făcută de toți cei considerați oameni liberi și care au depus jurământ de fidelitate și conlocuiesc în aceasta jurisdicție, fiind recunoscuți ca locuitori de către cea mai mare parte a comunei în care trăiesc sau de cea mai mare parte dintre cei prezenți.

2. *S-a dispus, hotărât și decretat* că alegerea magistratului menționat trebuie să fie astfel: fiecare persoană prezentă și îndreptățită să voteze va înmâna (persoanelor delegate pentru a le primi) o singură hârtie cu numele celui pe care îl dorește guvernator scris în ea, iar cel care va aduna cel mai mare număr de hârtii [voturi] va fi guvernator pentru acel an. Iar restul magistraților sau ofițeri publici vor fi aleși astfel: secretarul din acel moment va citi mai întâi numele tuturor celor care vor fi urma să fie aleși, apoi îi va anunța separat și fiecare cel ce va fi să aleagă persoana anunțată să înmâneze o hârtie scrisă pe o singură parte iar pentru cel care nu-l va alege să dea o hârtie goală, iar fiecare cel care adună mai multe hârtii scrise decât goale va fi magistrat pentru acel an, iar hârtiile vor fi primite și numărate de către unul sau mai mulți

selecți ai apoi de Curte și vor jura să fie credincioși acesteia; dar în cazul în care nu vor fi șase persoane [alese] în acest mod, în afară de guvernator, din cele care sunt anunțate, atunci cel sau cei care au cele mai multe hârtii, vor trebui să fie magistratul sau magistrații pentru anul următor, pentru a compensa numărul menționat anterior.

3. *S-a dispus, hotărât și decretat* că secretarul nu va desemna pe oricine, nici nu se va putea alege orice persoană nouă în corpul magistraților [Magistratură] dacă nu a fost confirmată mai înainte într-o adunare a Curții Generale pentru a fi propusă la următoarele alegeri. Iar în acest scop, acesta va fi legiuit pentru fiecare dintre comunele menționate anterior, de deputați lor, să desemneze oricare două persoane pe care le consideră apte pentru a fi supuse alegerii, iar Curtea mai poate adăuga atâtea [persoane] cât consideră necesare.

4. *S-a dispus, hotărât și decretat* că nimeni nu va fi ales Guvernator mai mult de o dată în doi ani, iar Guvernatorul va fi întotdeauna membru al unei congregații recunoscute și fost membru al Magistraturii în cadrul acelei jurisdicții, iar toți magistrații vor fi oameni liberi ai acestei Confederații; și nici un magistrat sau alt funcționar public nu-și va exercita vreo parte a mandatului său înainte de a-și fi depus în mod separat jurământul care va fi făcut în fața Curții dacă aceasta va fi prezentă, iar în caz de absență în fața unor persoane delegate special în acest scop.

5. *S-a dispus, hotărât și decretat* că pentru Curtea Electorilor mai înainte menționată, fiecare Comună își

va trimite reprezentanții săi [deputies], iar când alegerile se vor fi încheiat, aceștia își pot continua activitatea în orice serviciu public, cum ar fi alte instanțe [Curți]; de asemenea, cealaltă Adunare Generală din septembrie va fi pentru facerea legilor și orice alte treburi publice în legătură cu binele Confederației.

6. *S-a dispus, hotărât și decretat* că Guvernatorul, fie el însuși, fie prin secretar, va trimite citații agenților de ordine publică [constables] din fiecare comună pentru apelul celor două Curți permanente cel puțin cu o lună înaintea fiecărei adunări; de asemenea, dacă Guvernatorul și cea mai mare parte a magistraților găsesc de cuviință la orice ocazie specială să cheme adunarea Curții Generale, ei pot da ordin Secretarului să facă [citațiile] cu paisprezece zile înainte, iar dacă o necesitate urgentă impune acest lucru [va face citațiile] într-un termen și mai scurt, oferind pentru aceasta temeuri suficiente Reprezentanților atunci când acestea există sau altfel să fie contestați pentru aceleași [motive]; iar dacă guvernatorul și marea parte a magistraților fie neglijează, fie refuză să convoace cele două Curți Generale permanente ori numai una dintre ele, ca de asemenea și în alte ocazii în care situația Confederației o cere, oamenii liberi de acolo, sau cea mai mare parte a lor, le vor solicita în scris să o facă; iar dacă vor fi refuzați sau neglijați, numiții oameni liberi, sau cea mai mare parte a lor, vor avea puterea de a comanda agenților de ordine publică din fiecare comună să facă acest lucru; și atâția câți se vor aduna împreună și își vor alege dintre ei un arbitru, vor putea acționa pentru a efectua orice act de putere pe care orice altă Curte Generală îl poate face.

7. *S-a dispus, hotărât și decretat* că după ce se vor acorda mandatele curților generale mai sus numite, agentul sau agenții de ordine publică ai fiecărei comune vor înștiința de îndată pe fiecare din locuitorii acesteia, ori în adunări publice, ori mergând din casă în casă, că la un anumit moment hotărât de el sau de ei se vor întâlni cu toții împreună pentru a-și alege reprezentanții la Curtea Generală care va urma să discute problemele Confederației; iar acești reprezentanți trebuie aleși de către toți cei care sunt știuți ca locuitori ai acestor comune și au depus jurământul de fidelitate, asigurându-se că nimeni nu va fi ales reprezentant la oricare din curțile generale dacă nu este om liber al acestei Confederații. Reprezentanții amintiți mai sus trebuie aleși astfel: fiecare persoană care este prezentă și calificată așa cum s-a spus anterior va trece numele acestora pe mai multe bucăți de hârtie, așa cum doresc ei să-i aleagă pentru această slujbă; iar aceștia, fie ei trei sau patru sau cât va fi numărul lor convenit pentru a fi aleși la acea vreme, care vor avea cele mai multe hârtii scrise cu numele lor vor fi Reprezentanți la acea curte; al căror nume va fi confirmat pe spatele mandatului și dat înapoi Curții de față cu un agent al ordinii publice sau va fi înmănat acestuia.

8. *S-a dispus, hotărât și decretat* că Windsor, Hartford și Weathersfield vor avea puterea, fiecare comună, să trimită patru oameni liberi ca deputați ai lor pentru fiecare Curte, și orice alte orașe se vor adăuga în continuare la această jurisdicție, acestea își vor trimite reprezentanți atâția după cum se va hotărî de către Curte, într-o proporție rezonabilă față de numărul de oameni liberi care se află în respectivele

comune participante. Reprezentanții vor avea autoritatea întregii comune pentru a-și da votul și acceptul lor tuturor acestor legi și hotărâri care vor fi pentru binele public și până la cele în care comuna urmează să fie îndatorată. Și este de asemenea dispus, ca în cazul în care vreun deputat va fi absent la astfel de ocazii, să aibă aprobare de la guvernatorul care va fi la cea vreme, sau dacă prin voia Lui Dumnezeu va fi decedat din această viață, prin amânarea Curții se va lăsa libertate guvernatorului pentru a emite mai departe un madat în acest caz, pentru a se trimite un alt reprezentant într-un termen rezonabil.

9. *S-a dispus, hotărât și decretat* că reпрезentanții astfel aleși trebuie să aibe puterea și libertatea să numească un loc și un timp în care să se întâlnească împreună înainte de întrunirea oricărei Curți Generale ca să se sfătuiască și să se consulte cu privire la toate acele lucruri care privesc binele public; și, de asemenea, să examineze propriile lor alegeri dacă sunt conforme cu ceea ce s-a hotărât; iar dacă cu toții sau cea mai mare parte a lor găsesc că o alegere este ilegală îl pot exclude pe cel prezent astfel la întâlnire și vor trimite Curții refuzul lor și motivele refuzului; și dacă se dovedește a fi adevărat, Curtea poate amenda partea sau părțile intruse în acest fel, dar și Comuna dacă este cazul, și va elibera un mandat pentru noi alegeri legale, fie parțiale sau totale; de asemenea, reпрезentanții vor avea puterea să amendeze pe oricine va tulbura întâlnirea lor ori pentru că nu vine la întâlnire la timpul și locul prevăzut; iar dacă va fi refuzată la plată, vor înainta amenda Curții iar trezorierul va lua notă de ea și va constânga plata sau va percepe și alte amenzi.

10. *S-a dispus, hotărât și decretat* că fiecare Curte Generală (mai puțin acelea care, fie din neglijența guvernatorului, fie din neglijența majorității magistraților, au fost adunate la chemarea oamenilor liberi înșiși) se va compune din Guvernator, sau cineva ales să modereze curtea, și cel puțin alți patru magistrați împreună cu cea mai mare parte a reпрезentaților legal aleși ai comunelor; iar în cazul în care oamenii liberi, sau cea mai mare parte a lor, datorită neglijenței sau refuzului Guvernatorului și a majorității magistraților vor fi nevoiți să întrunească o curte, acesta se va compune din marea parte a oamenilor liberi care sunt prezenți, sau din reпрезentanții lor cu un moderator ales de ei, care numita Curte Generală va deține puterea supremă a Confederației și numai ea va avea puterea să facă legi și să le abroge, să hotărască perceperea taxelor, să recunoască oamenii liberi, să dispună de pământurile nefolosite ale oamenilor sau ale comunelor; și, de asemenea, trebuie să aibă puterea de chema, fie Curtea sau Magistrații, sau orice altă persoană în discuție, pentru orice infracțiune, și pentru astfel de cauză poate destitui, sau face în alt mod, în funcție de natura infracțiunii; și, de asemenea, poate trata în orice altă chestiune care privește binele acestei Confederații, cu excepția alegerii al magistraților, care va fi efectuată de către întregul corp de oameni liberi; și guvernatorul sau moderatorul trebuie să aibă puterea să dispună Curții, pentru a da libertate de vorbire și a face liniște când se spun vorbe nerezonabile și dezordonate, de a pune toate lucrurile la vot, iar în cazul în care votul va fi egal, de a cere dizolvarea: dar nici una dintre aceste Curți nu poate fi suspendată sau dizolvată fără acordul celei mai mari părți a Curții, însă se va asigura că

Libris
Respons

gubernatorul sau guvernatorul adjunct, împreună cu doi magistrați vor avea competența de a păstra o curte specială în conformitate cu legile stabilite. Și în cazul în care guvernatorul sau guvernatorul adjunct sunt absenți, sau într-un fel sau altul, nu sunt în posibilitatea de a fi în ședință sau să fie prezenți, dacă se adună trei magistrați și aleg pe unul dintre ei să fie moderator, aceștia pot păstra o curte specială care până la sfârșit și pentru toate scopurile va fi considerată ca fiind legală ca și cum guvernatorul sau adjunctul său ar fi prezenți în Curte.

11. *S-a dispus, hotărât și decretat* că atunci când o Curte Generală, din preocupare față de Confederație, a convenit asupra unei sume de bani care urmează să fie percepută de la mai multe comune din aria ei de competență [jurisdicție], un comitet trebuie să fie ales ca să determine și să stabilească care va fi participarea fiecărei comune la plata acestei taxe, cu condiția să fie format comitetul dintr-un număr egal [de membri] din fiecare comună¹.

Fiindcă așa cum o cere calitatea de oameni, cetățeni și creștini, libera folosință a acestor drepturi, imunități și privilegii cum sunt datorate fiecărui om pentru ceea ce are și deține, fără a fi suspendate sau încălcate a fost și va fi întotdeauna [spre] liniștea și stabilitatea Bisericilor și a Confederației, iar refuzul și lipsa acestora [spre] tulburarea, dacă nu ruinarea amândurora:

12. *S-a dispus prin această Curte și prin autoritatea pe care o deține* ca viața nici unui om să nu fie luată; onoarea și bunul său renume nu vor fi pătate; nici o persoană nu va fi arestată, reținută, exilată, îndepărtată sau pedepsită în vreun fel; nimeni nu va fi lipsit de soția sau copiii săi; bunurile sau proprietățile nu vor fi luate nimănui și nici nu îi vor fi deteriorate sub pretextul legii ori cu sprijinul autorității, în afara cazului în care ar fi în virtutea sau în spiritul unei legi speciale a ținutului care justifică aceasta, stabilită de o Curte Generală și îndeajuns publicată, iar în cazul unor legi rele și în orice alt caz particular, prin cuvântul lui Dumnezeu.

¹ Cele unsprezece secțiuni anterioare s-au "votat" ori s-au pus în aplicare de Curtea Generală care a avut loc în 14 ianuarie 1638, iar următoarea prevedere a fost adăugată la revizuirea din 1650.